

**A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES
USED IN TRANSLATING THE MYANMAR NOVEL
MONE YWEI MA HU INTO ENGLISH**

PhD DISSERTATION

TOE SU HLAING

**DEPARTMENT OF ENGLISH
UNIVERSITY OF YANGON
MYANMAR**

MAY, 2014

ABSTRACT

This research aims at finding out the translation procedures by which the cultural expressions in the Myanmar novel *Mone Ywei Ma Hu* written by Journal Gyaw Ma Ma Lay are translated as those in the English version *Not Out of Hate* translated by Margaret Aung-Thwin. The cultural expressions used for revealing the characters and the conflicts in the novel are categorised in accordance with the model of Newmark (1988)'s categorisation of culture with a slight modification. The data, the cultural expressions used in the novel, are first selected from the target text and compared with their corresponding expressions in the source text. Then on the second round, the expressions in the source text are selected and compared with those from the target text. The procedures used in the transfer of these expressions from Myanmar to English are analysed and discussed in terms of the translation procedures proposed by Newmark (1988) with a little modification. It is found out that many renderings are translated by more than one procedure and the most dominant procedures are *Transpositions*. There are changes in grammar of the expressions because the nature and systems of English and Myanmar are substantially different. Despite that, some Myanmar and English words that share the same origin and sound and mean the same (e.g. ဝိုဒေါင် /gō -daū/ and 'the godown') are found in some literal translations. Apart from the procedures proposed by Newmark, one procedure which transfer the source language loan words from English back into the original English words (e.g. ဘုံဘောဘားဗား /-boū bē bà mà/ as 'the Bombay Burma Company') is also found in this particular novel. Such findings of the cultural categories and the procedures by which each of the cultural expressions in the source text is translated are presented and discussed in detail. It is expected that this research would be of some use for learners of translation, especially for those who want to translate Myanmar literature into English systematically.